

excelente ingenio (1), de las cuales la Medea, á pesar de los defectos que se encuentran en ella, es la que, segun los críticos, merece el primer lugar por sus pensamientos varoniles y sublimidad de estilo, que en algunas ocasiones toca en hinchado; pero no deja de tener en todas la vehemencia trágica é interesar al lector.

L. ANNÆI SENECEÆ MEDEA.

DRAMMATICIS PERSONÆ.

MEDEA.	NUTRIX.
JASON.	CHORUS CORINTHIORUM.
CREON.	NUNTIUS.

ARGUMENTO.

Por consejo de Pelias, tio de Jason, dispuso este pasar á Colcos en compañía de otros nobles jóvenes por el vellocino de oro. Habiéndose enamorado de Jason Medea, hija del rey de Colcos, le proporcionó robase el vellocino, libertándole al mismo tiempo de muchos peligros, y dejando su patria y padres, le siguió para casarse con él. Creonte, rey de Corinto, queriendo casar su hija con Jason, mandó quitar la vida á Medea por sus maleficios y hechicerías, por las que la habia repudiado; pero por mediacion de este la pena de muerte se conmutó en destierro. Habiendo logrado el permiso de detenerse un dia, envió un manto encantado á Creusa, hija de Creonte, desposada ya con Jason, el que luego que se lo puso empezó á arder, y murió con su padre que vino á socorrerla. No contenta Medea con esta venganza, despedazó los hijos que habia tenido de Jason en presencia suya, y huyó á Atenas, volando en un carro tirado de dragones.

(1) La opinion que atribuye á Séneca el Filósofo las diez tragedias que llevan su nombre no deja de ser controvertida entre los sabios. Muchos, y entre ellos Escaligero y Daniel Heinsio, han pensado que las cuatro ya mencionadas son las únicas que él escribió. Otros, en fin, han sostenido que todas ellas son obra de un autor desconocido que las publicó con el nombre de Séneca para lograr que por este medio llegasen á la posteridad.

(Nota de los Editores de esta nueva edicion.)

ACTUS PRIMUS.

MEDEA.

Dii conjugales; tuque, genialis tori,
Lucina, custos; quæque domitorem freti
Tiphyn novam frenare docuisti ratem;
Et tu, profundæ sæve dominator maris;
Clarumque, Titan, dividens orbi diem,
Tacitisque præbens consciùm sacrís jubar,
Hecate triformis; quosque juravit mihi
Deos Jason; quosque Medææ magis
Fas est precari; noctis æternæ chaos,
Adversa superis regna, manesque impios,
Dominumque regni tristis, et dominam fide
Meliore raptam, voce non faustâ precor:
Adeste, adeste, sceleris ultrices deæ,

TRADUCCION. Dioses de las bodas, asistidme; y tú, Lucina, protectora del lecho nupcial; Minerva que enseñaste á Tifis que sujetó al mar á que gobernase el primer navio; Neptuno, soberano poderoso del profundo mar; Sol, que alternativamente formas en el mundo el dia; y tú, Hecate de tres aspectos, que comunicas tu resplandor proporcionado á los nocturnos encantamientos; y vosotros ó dioses, por los que me juró Jason, y los que es mas conveniente que Medea implore; á tí, caos de la eterna noche; á vosotros, reinos infernales, opuestos á los del cielo; á vosotros, desapiadados moradores del infierno; al monarca del triste reino y á la reina Proserpina, que, aunque robada, experimentó fidelidad mas segura que yo, invocó con voz lastimera: asistidme, asistidme, ó furias, diosas vengadoras de las maldades.

ARG. Este acto consta de dos escenas, esto es, un monólogo de Medea y otro del coro. Medea explica el asunto, dirigiéndose é invocando á los dioses vengadores de la fe conyugal, violada por un esposo ingrato.

NOTAS. La escena es en Corinto, en el palacio de Creonte.

Séneca en esta tragedia imitó en parte la de Eurípides que lleva el mismo título, y que se tiene por la mas arreglada de este poeta; pero el

latino se apartó del griego en muchas cosas, ya mudando, ya inventando. Las costumbres son mejores en el poeta griego que en el latino.

Dii conjugales, los dioses de las bodas eran Júpiter, Himeneo, Venus, Diana, etc.

Tuque genialis, llámala genialis, porque se preparaba el lecho nupcial en honor del dios Genio.

Dividens, el sol que da luz alternativamente en los dos hemisferios.

Furore toto : paria narrentur tua
 Repudia thalamis. Quo virum linquis modo ?
 Hoc quo secuta es : rumpe jam segnes moras :
 Quæ sceelere parta est, sceelere linquenda est domus. 55

CHORUS.

(Asclepiæci, glyconici et hexametri.)

Ad regum thalamos numine prospero
 Qui cœlum, superi, quique regunt fretum,
 Adsit, cum populis rite faventibus.
 Primus sceptriferis colla tonantibus
 Taurus celsa ferat tergore candido.
 Lucinam nivei femina corporis
 Intentata jugo placet : et, asperi
 Martis sanguineas quæ cohibet manus,
 Quæ dat belligeris fœdera gentibus,
 Et cornu retinet divite copiam, 65
 Donetur tenerâ mitior hostiâ.
 Et tu, qui facibus legitimis ades,

Ea, monta en cólera, Medea, y ármate de todo tu furor para hacer estragos; dígase que tu repudio ha sido tan cruel como fué tu casamiento. ¿Qué modo has de tener para dejar du marido? El mismo que cuando le tomaste. Ea, date prisa : la familia que se formó con delitos, con delitos debe ser destruida.

INTERP. *At thalamos*, á las bodas de los principes asistan con deidad propicia. *Cum populis*, en compañía del pueblo que repita las acostumbradas aclamaciones. *Taurus primus*, en primer lugar venga un toro de cuello erguido y piel blanca para ser sacrificado á los dioses tronadores. *Femina*, una vaca blanca que aun no haya estrenado el yugo aplaque. *Et quæ cohibet*, y la diosa que reprime las ensangrentadas manos del fiero Marte. *Et retinet*, y tiene dentro de su rica cornucopia la abundancia de todas las cosas, sea obsequiada como mas apacible con una tierna victima. *Et tu*, y tú, Himeno...

CHORUS. El coro, compuesto de mujeres corintias, canta el epitafio por las bodas de Creusa y de Jason.

Ad regum, Jason y Creusa. Este epitafio está lleno de bellezas poéticas.

Faventibus, véase la oda I del libro III de Horacio, *Odi*, etc.

Quæ cohibet, á saber, la paz.

Tenera, una oveja : esta oveja

no se sacrificaba en presencia de la diosa, cuya ara no era lícito manchar con la sangre, y derramarla era contrario á la paz. *Hostia*, segun Ovidio, *hostibus a domitis hostia nomen habet*; mas segun otros, conviene á toda victima que se sacrifica, porque los antiguos dijeron *hostire* en vez de *ferire*. Servio dice que *hostia* es el sacrificio que se hace por los que van

Noctem discutiens auspice dexterâ,
 Huc incede gradu marceus ebrio,
 Præcingens roseo tempora vinculo. 70
 Et tu, quæ, gemini prævia temporis,
 Tardè, stella, redis semper amantibus :
 Te matres avidæ, te cupiunt nurus,
 Quamprimum radios spargere lucidos.
 Vincit virgineus decor 75
 Longè Cecropias nurus :
 Et quas Taygeti jugis
 Exercet juvenum modo,
 Muris quod caret, oppidum,
 Et quas Aonius latex, 80
 Alpheusque sacer lavat,
 Si formâ velit aspici,
 Cedent Esonio duci,
 Proles fulminis improbi,
 Aptat qui juga tigribus ; 85
 Necnon qui tripodas movet,
 Frater virginis asperæ.
 Cedet Castore cum suo

Discutiens, y destierras la oscuridad de la noche con tu diestra de buen agüero, ven acá con tu paso trémulo á causa del vino, ciñendo tus sienes con corona de rosas. *Et tu*, y tú, ó lucero, que, adelantándote á los tiempos de la mañana y noche, vienes siempre tarde para los amantes. *Decor*, la belleza virginal de Creusa es muy superior á la de las doncellas atenienses. *Oppidum*, la ciudad de Esparta. *Et quas*, es mas bella Creusa que las doncellas que se lavan en la fuente Aonia, y en el sagrado rio Alfeo. *Si velit*, si el capitán Jason quisiera ser admirado por su hermosura, le cederia ventaja en ella el dios Baco, aquel hijo del cruel rayo, cuyo carro es tirado de tigres; lo mismo haria Apolo, el hermano de la varonil doncella Diana, el cual conmueve con sus oráculos la mesa de tres piés...

in hostes, contra los enemigos, y victima, por haber vencido, *a vincendo*, ó, segun San Isidoro, *quia vincita ducebatur*.

Et tu stella, la estrella de Venus, llamada *hesperus* y *hesperugo*.

Taygeti, el Taigeto, monte de Lacedemonia, que domina á Esparta.

Latex, esta es *Dirce*, fuente de Beocia cerca de Tebas.

Duci Esonio, Jason fué hijo de

Eson, este de Creteo, y este de Eolo; no se sabe de cierto quién fué su madre. Andron dice que fué Teognites; Erodoto, Polifeme; Estersicoro, Eleoclimene. Se llamó Jason de una palabra griega que significa medicina, porque la aprendió del centauro Quiron.

Tripodas, Febo daba sus respuestas por aquella doncella que se sentaba en la tripode.

- Pollux cæstibus aptior.
Sic sic, Cœlicolæ, precor,
Vincat femina conjuges,
Vir longè ut superat viros.
Hæc cùm femineo constitit in choro,
Unius facies prænitet omnibus.
Sic cum sole perit sidereus decor;
Et densi latitant Pleiadam greges,
Cum Phœbe solidum lumine non suo
Orbem circuitis cornibus alligat.
Ostro sic niveus puniceo color
Perfusus rubuit: sic nitidum jubar
Pastor luce novâ roscidus aspicit.
Ereptus thalamis Phasidos horridis,
Effrenæ solitus pectora conjugis
Invitâ trepidus prendere dexterâ,
Felix Æoliâ corripit virginem
Nunc primùm soceris, sponse, volentibus.
Concesso, juvenes, ludite jurgio.
Hinc illinc, juvenes, mittite carmina.
Rara est in dominos justa licentia.
Candida thyrsgigeri proles generosa Lyæi,

Pollux, inferior le sería Polux, mas apto para la lucha. *Cùm hæc*, cuando se dejó ver Creusa en el coro de las matronas, su semblante se llevaba la palma. *Sic decor*, así el brillo de los astros se oscurece cuando se descubre el sol, y la apiñada multitud de las estrellas desaparece cuando la luna, juntando sus dos pintas, tiene toda su redondez llena de luz que no es suya. *Sic color*, del mismo modo se pone rojo el color blanco cuando es teñido con color de grana; del mismo modo el pastor cubierto de rocío con el nuevo día se pone á mirar el resplandor de la aurora. *Sponse ereptus*, o esposo Jason, que te escapaste del horrible tálamo de aquella que nació junto al río Fasis, que en otro tiempo solias alargar tu mano con repugnancia y temor á tu desenfadada consorte, alárgala ya feliz á la doncella Eolia, puesto que es ahora la primera vez que los suegros dan para ello su aprobacion. *Juvenes*, jóvenes de Corinto, divertíos diciendo chanzas permitidas. *Licentia justa*, rara vez es lícito este género de libertad con los amos. *Proles candida*, ó hermoso y noble hijo de Baco, cuya pica ó tirso está enramada

Cæstibus, véase el *Carmen sæculare*.

Pleiadam, sinécdoque, por todas las estrellas; pleyades, llamadas

tambien en latin *pleiones*, *atlantides* y *virgiliae*, y en castellano *cabrillas*, es una constelacion de siete estrellas.

- Multifidam jam tempus erat succedere pinum.
Excute solemnem digitis marcentibus ignem.
Festa dicax fundat convicia Fescenninus.
Solvat turba jocos. Tacitis eat illa tenebris,
Si qua peregrino nubit fugitiva marito.

con pámpanos, ya era tiempo que hicieras rajás el pino para encenderlo. Reparte el fuego solemne con tus manos trémulas de vino. Los muchachos festivamente prorumpán en motes fesceninos, y todo el acompañamiento se deshaga en regocijos. *Ille eat*, el silencio y oscuridad quédese en buen hora para aquella mujer que, huyendo de su país, se casa con un marido extranjero.

Convicia, estas chanzas se llamaban tambien por los latinos *dicta jorularia*; llamábase *fescenninas*, ó de *Fescenninos*, hoy día *Galeso*, ciudad de Italia, ó de *fascino*, ad

arcendum fascinum; los tales motes eran obscenos.

Ille eat, esto lo dice el coro por ó de *Fescenninos*, hoy día *Galeso*, Medea.

ACTUS SECUNDUS.

SCENA I.

MEDEA. NUTRIX.

- M. Occidimus: aures pepulit Hymenæus meas.
Vix ipsa tantum vix, adhuc, credo malum.
Hæc facere Jason potuit? erepto patre,
Patriâ atque regno, sedibus solam exteris,
Deserere? durus merita contempsit mea,
Qui scelere flammâ viderat vinci et mare?
Adeone credit omne consumptum nefas?
Incerta, vecors, mente vesaná feror
Partes in omnes, unde me ulcisci queam.
Utinam esset illi frater! est conjux: in hanc

INTERP. *Occidimus*, perdida soy: el epitalamio hirió mis oídos. *Deserere*, ¿ que haya desamparado y dejado sola á su esposa despues de haberla privado de su padre, patria y reino? Y que su pecho empedernido haya, etc. *Qui viderat*, despues de haber visto que con mis encantos quité su fuerza al fuego y al mar, ¿ si creerá por ventura que he perdido toda la ciencia de los hechizos?...

ARGUM. Enfurécese Medea oyendo el epitalamio precedente: su aya procura sosegarla.

NOT. *Flammâ*, los toros que vomitaban llamas, cuyas pezuñas eran

de acero: nombra Séneca dos cosas de las tres que decian los Griegos ser las mas temibles, á saber, el mar, el fuego y la mujer.

Ferrum exigatur : hoc meis satis est malis ?
 Si quod Pelasgæ, si quod urbes barbaræ
 Novere facinus, quod tuæ ignorant manus,
 Nunc est parandum. Scelera te hortentur tua,
 Et cuncta redeant : inclitum regni decus 130
 Raptum ; et nefandæ virginis parvus comes
 Divisus ense ; funus ingestum patri ;
 Sparsumque ponto corpus ; et Peliaë senis
 Decocta aheni membra. Funestum impiè
 Quàm sæpe fudi sanguinem ! at nullum scelus 435
 Irata feci. Sæviti infelix amor.
 Quid tamen Jason potuit, alieni arbitrii
 Jurisque factus ? debuit ferro obvium
 Offerre pectus : meliùs, ah meliùs, dolor
 Furiose, loquere. Si potest, vivat meus, 440
 Ut fuit, Jason ; sin minus, vivat tamen,
 Memorque nostrî muneri parcat meo.
 Culpa est Creontis tota, qui sceptro impotens
 Conjugia solvit ; quique genitricem abstrahit
 Natis, et arcto pignore adstrictam fidem 445
 Dirimit : petatur solus hic, pœnas luat
 Quas debet. Alto cinere cumulabo domum ;
 Videbit atrum verticem flammis agi
 Malea, longas navibus flectens moras.

Ferrum exigatur, desenvainese contra ella el acero ; ¿ y qué, sería esto bastante para el desagravio de mis injurias ? *Et cuncta redeant*, y tráelas todas á la memoria : acuérdate del robo del vellocino de oro, que era la mas illustre alhaja del reino. *Funus*, y que esta carnicería se ejecutó á vista del padre. *Quàm sæpe*, cuantas veces hice verter sangre funesta y cruelmente. *Parcat*, aprovéchese de la vida que yo le doy. *Qui*, que abusando de la potestad del cetro deshizo mi casamiento. *Et dirimit*, y destruye la fidelidad establecida con el estrecho vinculo del matrimonio. *Cumulabo*, reduciré á cenizas su palacio de alto á bajo. *Malea*, el

Deus, el vellocino de oro. Este era un yelton de oro de un carnero, en el que pasó Frixo, hijo de Atamante y de Necele, de la Beocia á Colcos, y lo consagró á Marte.

Comes, Absirto, á quien despedazó Medea, esparciendo sus miembros por varias partes para detener á su padre que la iba persiguiendo.

Peliaë, Pelias, rey de Tesalia, hijo de Neptuno y de la ninfa Tiro, siendo muy viejo, persuadió Medea á sus hijas, que le matasen y le cociesen en una caldera para remozarle, y así vengó las injurias que habia hecho á Jason.

Malea, promontorio que se extiende á distancia de cinco millas,

N. Sile, obsecro, questusque secreto abditos 150
 Manda dolori : gravia quisquis vulnera
 Patientem et æquo immotus animo pertulit,
 Referre potuit. Ira quæ tegitur nocet.
 Professa perdunt odia vindictæ locum.
M. Levis est dolor, qui capere consilium potest, 155
 Et clepere sese : magna non latitant mala.
 Libet ire contrâ. *N. Siste furialem impetum*,
 Alumna ; vix te tacita defendit quies.
M. Fortuna fortes metuit, ignavos premit.
N. Tunc est probanda, si locum virtus habet. 160
M. Nunquam potest non esse virtuti locus.
N. Spes nulla monstrat rebus afflictis viam.
M. Qui nihil potest sperare, desperet nihil.
N. Abiere Colchi, conjugis nulla est fides,
 Nihilquæ superest opibus e tantis tibi. 165
M. Medea superest, heic mare et terras vides,
 Ferrumque et ignes, et deos et fulmina.
N. Rex est timendus. M. Rex meus fuerat pater.
N. Non metuis arma ? M. Sint licet terrâ edita.
N. Moriere. M. Cupio. N. Profuge. M. Pœnituit fugæ. 170
 Medea fugiam ? *N. Mater es. M. Cui sim*, vides.
N. Profugere dubitas ? M. Fugiam : at ulciscar prius.
N. Vindex sequetur. M. Forsan inveniam moras.
N. Compesce verba : parce jam demens minis,
 Animosque minue : tempori aptari decet. 175
M. Fortuna opes auferre, non animum, potest.
 Sed cujus ictu regius cardo strepit ?
 Ipse est Pelasgo tumidus imperio Creon.

promontorio de Malea, que retarda el curso de las naves, verá un negro remolino de humo levantarse del incendio. *Sile*, calla por tu vida, reprime tus querellas, y siéntelas en silencio. *Odia*, el odio que se manifiesta no halla oportunidad para la venganza. *Dolor*, ligero es el sentimiento que puede arreglarse con la prudencia y ocultarse á si mismo. *Quies*, aun estando quieta y callando apenas estás segura. *Colchi*, ya no hay Colcos para tí. *Vindex*, irá tras tí la venganza, el castigo, el verdugo. *Sed cujus*, mas ¿ quién ha llamado, que ha hecho ruido la puerta del palacio ? Cabalmente es Creonte, que viene muy ufano por ser rey de Corinto.

y por las grandes tempestades que origina, es muy peligroso navegar en sus inmediaciones.

Medea superest.... Medea fugiam ? estas dos expresiones enfáticas son excelentes.

SCENA II.

CREON. MÉDEA.

C. Medea, Colchi noxium Ætæ genus,
 Nondum meis exportat e regnis pedem? 180
 Molitur aliquid: nota fraus, nota est manus.
 Cui parci illa? quemve securum sinit?
 Abolere properè pessimam ferro luem
 Equidem parabam; precibus evicit gener.
 Concessa vita est: liberet fines metu. 185
 Abeatque tuta: fert gradum contrà ferrox,
 Minaxque nostros propiùs affatus petit.
 Arcete, famuli, tactu et accessu procul:
 Jubete sileat: regum imperium pati
 Aliquando discat. Vade veloci viâ, 190
 Monstrumque sævum, horribile, jamdudum avehe.
 M. Quod crimen, aut quæ culpa muletatur fugâ?
 C. Quæ causa pellat, innocens mulier rogat.
 M. Si judicas, cognosce: si regnas, jube.
 C. Equum atque iniquum regis imperium feras. 195
 M. Iniqua nunquam regna perpetuo manent.
 C. I, querere Colchis. M. Redeo: qui advexit, ferat.
 C. Vox constituto sera decreto venit.
 M. Qui statuit aliquid parte inauditâ alterâ,
 Equum licet statuerit, haud æquus fuit. 200
 C. Auditus a te Pelia supplicium tulit?
 Sed fare: causæ detur egregiæ locus.
 M. Difficile quàm sit animum ab irâ flectere
 Jam concitatum, quàmque regale hoc putet,
 Sceptris superbas quisquis admovit manus, 205
 Quâ cœpit, ire, regiâ didici meâ.
 Quamvis enim sim clade miserandâ obruta,
 Expulsa, supplex, sola, deserta, undique

INTERP. *Parabam*, resuelto estaba yo á acabar prontamente á los filos del acero con esta mujer malvada. *Ferrox*, pero por allí enfrente viene caminando con ferocidad, y con un semblante amenazador se acerca á hablarme. *Mulier*, miren la inocente mujer, ¿pregunta que porqué la destierran? *Si judicas*, si eres juez, escuchame; si tirano, manda sin oirme. *Vox*, tarde viene esa petición despues de sentenciada la causa...

ARG. Creon manda que salga inmediatamente Medea desterrada, y esta consigne del rey con mucho

trabajo que le dé un día de término para disponer su viaje.

Afflicta, quondam nobili fulsi patre,
 Avoque clarum Sole deduxi genus. 210
 Quodcumque placidis flexibus Phasis rigat;
 Pontusque quidquid Scythicus a tergo videt,
 Palustribus quæ maria dulcescunt aquis;
 Armata peltis quidquid exteret cohors;
 Inclusa ripis vidua Thermodontiis: 215
 Hoc omne noster genitor imperio regit.
 Generosa, felix, decore regali potens
 Fulsi: petebant tunc meos thalamos proci,
 Qui nunc petuntur: rapida fortuna ac levis,
 Præcepsque, regno eripuit, exsilio dedit 220
 Confide regnis. cum levis magnas opes
 Huc ferat et illuc casus; hoc reges habent
 Magnificum et ingens, nulla quod rapiat dies,
 Prodesse miseris, suplices fido lare
 Protegere: solum hoc Colehico regno extuli; 225
 Decus illud ingens, Græciæ florem inclitum,
 Præsidia Achivæ gentis, et prolem deum
 Servasse memet: munus est Orpheus meum,
 Qui saxa cantu mulcet, et silvas trahit;
 Geminumque munus Castor et Pollux meum est; 230
 Satique Boreâ; quique trans Pontum quoque
 Summota Lynceus lumine immisso videt;
 Omnesque Minyæ: nam ducum taceo ducem,
 Pro quo nihil debetur: hunc nulli imputo:
 Vobis revexi ceteros, unum mihi. 235
 Incesse nunc, et cuncta flagitiaingere;
 Fatebor: obici crimen hoc solum potest,
 Argo reversa: virgini placeat pudor,

Flexibus, con apacibles rodeos. *Quidquid cohors*, todo lo que amedrenta el escuadron de las amazonas armadas de broqueles, separadas de sus maridos, y comprendidas dentro de las riberas del rio Termodonté. *Fortuna*, pero la fortuna inconstante, volatria y precipitada. *Cum casus*, cuando un pequeño contratiempo. *Protegere*, amparar con fiel acogida á los desvalidos. *Servasse*, yo misma conservé la vida á aquellos grandes é ilustres capitanes que eran la flor de la Grecia, defensa de la nacion griega, é hijos de los dioses. *Munus*, los dos mellizos Castor y Polux á mí me deben la vida, y los hijos de Boreas, Calais y Zetes. *Lumine*, tendiendo su vista. *Imputo*, este á ninguno se le cedo. *Incesse*, levántate ahora contra mí, y acumúlame, etc. *Argo*, haber vuelto con felicidad la nave Argo; si entonces me hubiera yo dejado lle-

Paterque placeat ; tota cum ducibus ruet
 Pelasga tellus : hic tuus primùm gener 240
 Tauri ferocis ore flagranti occidet.
 Fortuna causam, quã volet, nostram premat ;
 Non pœnitet servasse tot regum decus.
 Quodcumque culpã præmium ex omni tuli,
 Hoc est penes te : si placet, damna ream ; 245
 Sed redde crimen : su nocens, fateor, Creo.
 Talem sciebas esse, cum genua attigi,
 Fidemque supplex præsidis dextrã petii.
 Terrã hac miseris angulum et sedem rogo,
 Latebrasque viles : urbe si pelli placet, 250
 Detur remotus aliquis in regnis locus.
 C. Non esse me, qui sceptra violenter geram,
 Nec qui superbo miserias calcem pede,
 Testatus equidem videor haud clarè parum,
 Generum exsulem legendo, et afflictum, et gravi 255
 Terrore pavidum ; quippe te pœnã expetit
 Letoque Acastus, regna Thessalica obtinens.
 Senio trementem debili atque ævo gravem
 Patrem peremptum queritur, et casi senis 260
 Discissa membra ; cum dolo captæ tuo
 Piæ sorores impium auderent nefas.
 Potest lason, si tuam causam amoves,
 Suam tueri : nullus innocuum cruor
 Contaminavit ; abfuit ferro manus, 265
 Procul vestro purus a cœtu stetit.

var del encogimiento propio de una doncella, y del amor de mi padre, la Grecia, cuan grande es, hubiera sido destruida con todos sus capitanes. *Sed redde*, pero restituyeme á Jason, causa de mi delito. *Rogo*, ruégote que me des en tu reino para pasar mis desdichas alguna habitacion, aunque sea un rincón y albergue vil. *Testatus*, que no sea yo un rey tirano, ni orgulloso ponga el pié sobre el cuello de los miserables, me parece que lo he manifestado con bastante claridad escogiendo por yerno á un desterrado. *Quippe Acastus*, puesto que Acasto, que es el soberano de la Tesalia, te anda buscando para castigarte con la muerte. *Queritur*, se queja de que su padre, débil ya por su vejez decrepita y edad avanzada, fué muerto por tí, y sus ancianos miembros cortados y despedazados...

NOTAS. *Acastus*, Acasto, hijo de Pelias, habia declarado guerra á los Corintios si no le entregaban á Medea.

Piæ sorores, de Acasto é hijas de Pelias. Se llamaban Pisidice, Pelopea, Hipote y Alcestes.

Sed tu, malorum machinatrix facinorum,
 Cui feminea nequitia, ad audendum omnia
 Virile robur, nulla famæ memoria est,
 Egredere, purga regna ; letales simul 270
 Tecum aufer herbas ; libera cives metu :
 Aliã sedens tellure sollicita deos.
 M. Profugere cogis ? redde fugienti ratem,
 Vel redde comitem : fugere cur solam jubes ?
 Non sola veni : bella si metuis pati,
 Utrumque regno pelle : cur sontes duos 275
 Distinguis ? illi Pelia, non nobis jacet.
 Fugam, rapinasque adice ; desertum patrem,
 Lacerumque fratrem : quidquid etiamnum novas
 Docet maritus conjuges, non est meum.
 Toties nocens sum facta, sed nunquam mihi. 280
 C. Jam exisse decuit : quid seris fando moras ?
 M. Supplex recedens illud extremum precor,
 Ne culpa natos matris insontes trahat.
 C. Vade, hos paterno, ut genitor, excipiam sinu.
 M. Per ego auspiciatos regii thalami toros, 285
 Per spes futuras, perque regnorum status,
 Fortuna variã dubia quos agitat vice,
 Precor, brevem largire fugienti moram,
 Dum extrema gnatis mater infigo oscula,
 Fortasse moriens. C. Fraudibus tempus petis. 290
 M. Quæ fraus timeri tempore exiguo potest ?
 C. Nullum ad nocendum tempus angustum est malis.
 M. Parumne miseræ temporis lacrymis negas ?
 C. Elsi repugnat precibus infixus timor,
 Unus parando dabitur exsilio dies. 295
 M. Nimis est ; recidas aliquid ex isto licet :
 Et ipsa propero. C. Capite supplicium lues,
 Clarus priusquam Phœbus attollat diem,

Memoria, que no tienes cuenta de lo que dirán de tí. *Sedens*, estableciéndote en otra region importuna á los dioses. *Pelia*, para provecho suyo, no mio, fué muerto Pelias. *Conjuges*, esas nuevas mujeres, de las que va á ser marido Jason, no son en provecho mio. *Per toros*, por el casamiento feliz de tu real hija, por la esperanza futura de la sucesion, por la subsistencia de los reinos que la mudable fortuna trastorna con la inconstancia. *Etsi timor*, aunque el temor que tengo clavado en el pecho hace resistencia á tu súplica. *Priusquam*, antes que el luciente Febo comience á formar el dia: los oficios sagrados del casamiento me están llamando

Nisi cedis Isthmo. Sacra me thalami vocant,
Vocat precari festus Hymenæo dies. 300

CHORUS.

Audax nimium, qui freta primus
Rate tam fragili perfida rupit;
Terrasque suas post terga videns,
Animam levibus credidit auris;
Dubioque secans æquora cursu, 305
Potuit tenui fidere ligno,
Inter vitæ mortisque vias
Nimum gracili limite ducto.
Nondum quisquam sidera norat;
Stellisque, quibus pingitur æther, 310
Non erat usus: nondum pluvias
Hyadas poterant vitare rates,
Non Oleniæ sidera Capræ,
Non quæ sequitur flectitque senex
Arctica tardus Plaustra Bootes: 315
Nondum Boreas, nondum Zephyrus
Nomen habebant.
Ausus Tiphys pandere vasto
Carbasa ponto, legesque novas
Scribere ventis: nunc lina sinu 320

ya, y el día festivo de himeno echa menos mi asistencia á las acostumbradas oraciones. *Qui primus*, el primero que surcó el inconstante mar. *Credidit*, fió su vida de los inconstantes vientos. *Secans*, atravesando el mar sin saber su paradero. *Limite*, mediando una senda muy angosta entre la vida y la muerte. *Ususque*, ni se hacia algun uso del movimiento de las estrellas con que está hermoseedo el cielo. *Non sidera*, ni la constelacion de la cabra de Amaltea, ni el carro del Norte, que gobierna y sigue lentamente el anciano Bootes. *Pandere*, á desplegar las velas...

ARGUM. El coro se explica fuertemente contra los que inventaron la navegacion, diciendo que alcanzaron un premio correspondiente á su atrevimiento, á saber Medea. Los

versos son anapésticos.

NOT. *Oleniæ capræ*, Amaltea dió leche á Jupiter cerca de Oleno en la Acaya; por esto fué trasladada al cielo y contada entre los astros.

Tendere toto: nunc prolato
Pede transversos captare Notos
Nunc antennas medio tutas
Ponere malo: nunc in summo
Religare loco, cum jam totos 325
Avidus nimium navita flatus
Optat, et alto rubicunda tremunt
Suppara velo.
Candida nostri sæcula patres
Vidère, procul fraude remotà. 330
Sua quisque piger littora tangens,
Patrioque senex factus in arvo,
Parvo dives, nisi quas tulerat
Natale solum, non norat opes.
Bene dissepti fœdera mundi 335
Traxit in unum Thessala pinus,
Jussitque pati verbera pontum,
Partemque metûs fieri nostri
Mare sepositum: dedit illa graves
Improba pœnas, per tam longos 340
Ducta timores: cum duo montes,
Claustra profundi, hinc atque illinc
Subito impulsu, velut ætherio
Gemerent sonitu: spargeret astra,
Nubesque ipsa mare deprensam. 345
Palluit audax Tiphys, et omnes
Labente manu misit habenas:
Orpheus tacuit, torpente lyrâ;

Tendere, unas veces extendiendo las velas en toda su anchura, otras recogiendo las por la parte de abajo para tomar viento al través. *Religare*, otras rizarlas en las altas vergas. *Tremunt*, y tremolan los gallardetes encarnados en lo alto de las velas. *Quisque*, cada uno vivia con gran reposo en su país. *Traxit*, confundió las leyes del universo, que estaba bien distribuido. *Verbera*, los golpes de los remos. *Cum duo montes*, cuando aquellos dos peñascos de las islas *Cianeas* ó *Simplegadas*, que cierran la entrada al ponto *Euxino*, agitados con repentinos vaivenes, dieron estallidos como de truenos, y el agua cogida en medio saltó hácia arriba, salpicando las estrellas y nubes. *Et misit*, y soltó el gobernalle, faltándole la fuerza á sus manos...

Tendere sinu toto, es alargar las velas con el viento en popa.
Captare pede prolato, es volver

las velas al viento, rizando las algun tanto.

Ipsaque vocem perdidit Argo.
 Quid! cùm Siculi virgo Pelori, 350
 Rabidos utero succincta canes,
 Omnes pariter solvit hiatus,
 Quis non totos horruit artus,
 Toties uno latrante malo?
 Quid! cùm Ausonium diræ pestes 355
 Voce canorâ mare mulcerent;
 Cùm Pieriâ resonans citharâ
 Thracius Orpheus solitam cantu
 Retinere rates pæne coegit
 Sirena sequi? Quod fuit hujus 360
 Pretium cursus? aurea pellis,
 Majusque mari Medea malum,
 Merces primâ digna carinâ.
 Nunc jam cessit pontus, et omnes
 Patitur leges: non Palladiâ 365
 Compacta manu, regum referens
 Inclita remos, quæritur Argo.
 Quælibet altum cymba pererrat;
 Terminus omnis motus, et urbes
 Muros terrâ posuere novâ. 370
 Nil, quâ fuerat sede, reliquit

Cùm virgo, cuando la doncella Escila, que habita junto á Peloro, *promontorio* de Sicilia, y está rodeada por la cintura de rabiosos perros, abrió á un mismo tiempo todas sus bocas, ¿quién no tembló de piés á cabeza, cuando un solo monstruo daba tantos ladridos? *Cùm diræ*, cuando las *Sirenas*, áquellas terribles pestes. *Quod fuit*, cuál fué la recompensa de esta navegacion? el Vello-cino de oro. *Argo*, ni se echa menós la célebre nave Argo, fabricada con el socorro de Minerva, en la que iban remando hombres ilustres. *Et urbes*, y los habitadores de una ciudad han fundado otras, enviando colonias á nuevas tierras...

Argo, la nave Argo tenía la quilla de encina cortada en la selva de Dodona, en la cual dos palomas, ó mujeres así llamados, daban oráculos: por eso la quilla también los daba.

Virgo Pelori, Escila. Júpiter conduxo aquí la nave de los argonautas por haber Medea despedazado á

Absirto.

Diræ pestes, las sirenas Partenope, Ligia y Leucosia, que desafiaron á cantar á las Musas, y habiendo sido vencidas por estas les pusieron las plumas en la cabeza, lo que llevando á mal, emplearon su canto en daño de los navegantes.

Pervius orbis.
 Indus gelidum potat Araxem:
 Albi Persæ, Rhenumque bibunt.
 Venient annis sæcula seris 375
 Quibus Oceanus vincula rerum
 Laxet, et ingens pateat tellus,
 Tethysque novos detegat orbes,
 Nec sit terris ultima Thule.

Sæcula, tiempo vendrá despues de muchos años, en que el océano rompa los estorbos que le impiden, y deje ver un gran continente, y descubra el mar otros nuevos mundos.

Venient sæcula, Séneca adivinó océano setentrional, era la tierra lo que ha sucedido. *Thule*, isla del mas distante del continente.

ACTUS TERTIUS.

SCENA I.

NUTRIX. MEDEA.

N. Alumna, celerem quò rapis tectis pedem? 380
 Resiste, et iras comprime, ac retine impetum.
 Incerta qualis entheos cursus tulit,
 Cùm jam recepto Mænas insanit deo,
 Pindi nivalis vertice, aut Nysæ jugis;
 Talis recursat huc et huc motu effero 385
 Furoris ore signa lymphati gerens.
 Flammata facies spiritum ex alto citat.

INTERP. *Resiste*, detente, reprime tu ira y sosiega tu arrebató. *Qualis Mænas*, así como una Bacante corre furiosamente despues de estar fuera de sí, por el entusiasmo que ha recibido de Baco en las alturas del nevado Pindo, ó por las cumbres de Nisa, de la misma suerte corre Medea enfurecida por todas partes, llevando en su semblante claras señales de su furor y atolondramiento. *Facies*, su rostro encendido le saca suspiros de lo íntimo de su pecho...

ARGUM. Medea camina precipitada á la venganza, sin que pueda su aya persuadirle lo contrario.

NOTAS. *Entheos*: *entheus*, propiamente inspirada del númen.

Lymphati, viene de *lympa*, agua. *Lymphatus* quiere decir enajenado

de sí por haber visto alguna ninfa en la fuente al ir á beber. Así también se decía *ceritus* y *lorvatus*, al que estaba agitado por la representacion de Ceres, ó de alguna fantasma.